

NEW HAMBURG

vom 15/9 bis 30/9/2018
auf der Veddel

FESTIVAL Solidaris

Theater
Performance
Installation
Konzert
Diskurs
Begegnung
Für eine
Solidarische
Stadt!



In der Solidarischen Stadt sprechen wir viele Sprachen. Daher findest du im Folgenden jeden Text neben Deutsch in einer zusätzlichen Sprache. Weitere Übersetzungen gibt es auf www.new-hamburg.de

We speak many languages in Solidarity City. That's why each of the following texts is available in another language apart from German. You can find additional translations at www.new-hamburg.de

SoliPolis: Für eine Solidarische Stadt!

Deutsch

Wie gestalten wir solidarisches Leben? Wie kann sie aussehen, die Solidarische Stadt? Diesen Fragen widmen wir uns vom 15. bis 30. September auf der Veddel – mit Theater, Performance, Musik, Tanz, gemeinsamem Essen, mit Raum zu diskutieren, sich auszutauschen und einander kennenzulernen. Willkommen!

Türkisch

»SoliPolis« – Dayanışma içinde olan bir şehir için! Dayanışma içinde olan bir şehiri nasıl kurabiliriz ve nasıl görünmesi gerekir? Bu tür sorularla 15 ile 30 Eylül arasında Veddelde sizinle fikir alışverişin de bulunmak istiyoruz. Tiyatro, performans, müzik, dans, birlikte bir sofraya da karşılaşmaya ve tanışmaya, Hoşgeldiniz!

Albanisch

»SoliPolis« – Për një qytet solidar! Si e formësojmë jetën solidarë? Si mund të duket ajo, ky qyteti i solidaritetit? Ne do t'i drejtojmë këto pyetje nga 15.-30. Shtator në Veddel – me teatër, performancë, muzikë, vallëzim, ngrënie e bukës së bashku, diskutimie të hapura, shkëmbimi i ideve dhe njohja e jëritjetrit. Jeni të mirëpritur!

Arabisch

»SoliPolis« – كيف نستطيع تشكيل حياة تضامنية؟ كيف يمكن ان تكون المدينة التضامنية؟ سوف نتناول هذه الأسئلة من ١٥ إلى ٣٠ من سبتمبر في فيدل، مع العروض المسرحية، الموسيقى و الرقص، و تناول الطعام معا، مع مساحة للنقاش ولتبادل الافكار و للتعارف. اهلا بكم!

Spanisch

»SoliPolis« – Por una ciudad solidaria – ¿Cómo se crea una vida solidaria? ¿Cómo se habita una ciudad solidaria? Nos acercamos a esas preguntas del 15 al 30 de septiembre en la Veddel con teatro, performance, música, danza, comidas en común así como un espacio para conversar, intercambiar ideas y conocerse. Bienvenidxs!

Serbisch

»SoliPolis« – Za jedan Solidarni Grad! Kako da oblikujemo solidarni život? Kako može da izgleda, taj Solidarni Grad? Ovim pitanjima mi se posvećujemo od 15. do 30. septembra na Veddel – ca pozorištem, performansama, muzikom, plesom, zajedničkim obrokom, sa prostorom za diskusije i zajedničkim upoznavanjem. Dobrodošli!

Englisch

»SoliPolis« – For a Solidarity City! How can we devise a common life based on solidarity? What does Solidarity City look like? We will consecrate ourselves to these questions from September 15-30 on Veddel via theatre, performances, music, dance, communal meals, with space to discuss, exchange ideas and get to know one another. Welcome!

Persisch

**جشن «SoliPolis» - برای یک شهر متحد!
چگونه ی زندگی مملو از همبستگی را شکل می دهیم ؟ چه
شکلی می تواند باشد، شهر همبسته؟ از ۱۵ تا ۳۰ سپتامبر در
Veddel با این سوالات روبه رو خواهیم شد - با تئاتر،
پرفرمنس، موسیقی، رقص، غذا خوردن در کنار هم، با
فضاهایی برای بحث و گفت وگو، تبادل اطلاعات و آشنا شدن
با یکدیگر. خوش آمدید!**

Kurdisch

**»SoliPolis« ji ber bajarekî piştevaniyê! Çawe em jiyaneke hev-
kariyê diafirînin? Dê bajarê piştevaniyê çawe be? Em li ser van
pirsan kar dikin ji 15.-30. Îlonê li Veddel li Hamburg. Û ev li gel
şanoyê, mûzîkê, performansê, reqsê u xwarinê. Herwiha li gel
derfeta hevpeyvînê û hevnaskirinê. Kerem bikin!**

Romanes

**»SoliPolis« – Jek Foro Amalipasko! Sar saj sar Amala te zivisa-
ra, sar saj gova te avol, Amalengo foro? Kava Puchipe manga
te dika katar o 15. dziko 30. Septembar ano Veddel – ka cera
teatro, chelipe, Musikasa, Hamasa, ka cera Lafi, te menjisara
amare Lafora hem te druziamen. Lace Aviljen!**

Bulgarisch

**Как да живеем един солидарен обществен живот? Как би
могъл да изглежда Солидарния Град? Федел (Veddel) ще
търси отговорите на тези въпроси от 15ти до 30ти септем-
ври по свой начин – чрез театър, представления, музика,
танц, обеда и вечери заедно, възможности за запознанство
и обмен. Добре дошли!**

SoliPolis-Wegweiser

Willkommen	6
SoliPolis-Stadtplan	8
Im Freien	10
Immanuelkirche	18
café nova	26
Café Zonck	34
Atelier	36
envilaço	38
Veddeler Norden	46
Gesundheitspavillon	50
Bauplatz	54
Europa	57
Moschee	58
EkiZ	60
Tollhafen	61
Solidarity Service	62
Kalender	66

SoliPolis - ein Festival im Geiste von Bauhaus?

Deutsch

Vor einem Jahrhundert arbeiteten die Künstler*innen des Bauhauses gemeinsam mit Handwerker*innen, Wissenschaftler*innen, Architekt*innen und vielen mehr als interdisziplinäre Arbeitsgemeinschaft an einem neuen Gestaltungsbegriff, der auf die Gesellschaft, auf das politische System und alle Lebensbereiche demokratisierend einwirken sollte. Sie kreierten einen neuen Lebensstandard für alle und arbeiteten an einer Architektur, die Licht, Luft und Wasser als grundlegende Lebensbedingungen ins Zentrum setzte.

Für uns sind diese elementaren Bedürfnisse: Zugang zu Wohnraum, Bildung und Arbeit. Voraussetzungen dafür sind der gesicherte Aufenthalt und eine finanzielle Grundversorgung. Manchmal fehlt es auch am Einfachsten, z. B. einer Drogerie, die es auf der Veddel nicht gibt. Auf der Elbinsel und in der Arbeit des Projektes NEW HAMBURG zeigt sich auch deshalb die Notwendigkeit und die Chance, über solidarische Prinzipien und städtische Handlungsoptionen nachzudenken. Wenn soziale, kulturelle und politische Mitgestaltung vom Aufenthaltsstatus, von Geld, oft auch von der Hautfarbe abhängen – dann sind wir auch in einer Metropole wie Hamburg noch weit davon entfernt, über ein gleichberechtigtes Zusammenleben sprechen zu können.

Barcelona, New York, Bern, Toronto und viele weitere Städte auf der ganzen Welt zeigen sich bereits aktiver, flexibler und weltoffener als die Nationalstaaten, die sie umgeben. Sie versuchen ihre politischen Möglichkeiten zu nutzen, um Ungerechtigkeiten mit verschiedenen Strategien und Methoden entgegenzuwirken. So setzen sie z. B. Konzepte wie die der Stadtbürger*innenschaft (»urban citizenship«) einer repressiven Abschottungs- und Asylpolitik entgegen.

Welche solidarischen Visionen und Konzepte wünschen wir uns hier auf der Veddel und in Hamburg – 100 Jahre nach Bauhaus? Dies möchten wir in »SoliPolis« gemeinsam herausfinden und auf künstlerische, diskursive, verspielte und einladende Art danach fragen, wer an welchen Stellen abgeben muss, wer welche Entscheidungen trifft, wo wir radikal anders handeln und uns verbünden müssen: in Theatersesseln und auf der Bühne, auf Kirchenbänken und auf der Kanzel, in der Bürgerschaft, im Wohnzimmer und auf der Straße.

سوليپولي مهرجان على نهج الباوهاوس

Arabisch

منذ قرن من الزمان عمل فنانو الباوهاوس مع الحرفيين و العلماء و المهندسين المعماريين و الكثيرين كمجموعة عمل متعددة التخصصات حول مفهوم جديد للتصميم و ديمقراطية المجتمع و النظام السياسي في مجالات الحياة و لقد خلقوا مستوى معيشة جديد للجمع و عملوا على بنية تركز على الضوء والهواء والماء كا الظروف المعيشية الأساسية .

بالنسبة لنا الاحتياجات الأساسية هي الحصول على السكن و التعليم و العمل. والشرط لذلك هي الإقامة الآمنة و الإمداد المالي الأساسي. في بعض الأحيان يفتقد الناس الأشياء الأساسية و البسيطة على سبيل المثال لا توجد محلات العطارة في فيديل. على جزيرة الألب و خلال عمل مشروع هامبورغ الجديدة في الدورات الأربع الماضية يظهر لهذا السبب بشكل جلي ضرورة و فرصة التفكير بمبادئ تضامنية و خيارات للتصرف المدني. عندما تتوقف المشاركة الاجتماعية، الثقافية و السياسية على حالة الإقامة، المال و لون البشرة عندها نكون كمدينة هامبورغ مازلنا بعيدين جداً عن أن نستطيع التحدث عن العيش المشترك. برشلونة، نيويورك، بيرن، توريننتو و مدن عديدة حول العالم يظهرون أنفسهم بشكل نشط و مرن و منفتح أكثر على العالم عكس الدول القومية المحيطة بها. هذه المدن تحاول استخدام امكانياتها السياسية لمواجهة الظلم بطرق و أساليب مختلف. و هكذا يواجهون سياسة اللجوء و العزل القمعية بخطط مثل المواطنة الحضرية.

ما هي الرؤى و الخطط التضامنية التي نرغب بها في فيديل و هامبورغ-مئة عام بعد باوهاوس؟ هذا ما نريد اكتشافه خلال السوليپولي و نريد السؤال بشكل فني، حوارى، لعوب و جذاب، من سيعطي في أي موقف، من سيتخذ أي قرار و متى يجب علينا أن نتصرف بشكل حازم و أن نجتمع. في كراسي المسرح و على خشبة المسرح، على مقاعد الكنيسة و على المنبر، في مجلس المدينة، في غرفة المعيشة و على الشارع.

فيديل هي جزيرة الألب في هامبورغ و تعداد سكانها ٥٠٠٠ و من ٦٠ دولة مختلفة. منذ عام ٢٠١٤ طُوّر مشروع هامبورغ الجديدة صيغ حوارية و فنية مختلفة بالتعاون مع الجيران. كل هذا برعاية تعاون فريد بين اتحاد الكنيسة الأيفانجيلية اللوثرية في شرق هامبورغ، بيت المسرح الألماني في هامبورغ و دائرة الكنيسة في فيديل.

Die Veddel ist eine Hamburger Elbinsel mit knapp 5000 Bewohner*innen aus über 60 Nationen. Seit 2014 entwickelt NEW HAMBURG in Trägerschaft einer einzigartigen Kooperation zwischen dem Ev.-Luth. Kirchenkreis Hamburg-Ost, dem Deutschen Schauspielhaus Hamburg und der Kirchengemeinde Veddel unterschiedlichste Kunst- und Diskursformate gemeinsam mit der Nachbarschaft vor Ort.

Das NEW HAMBURG Festival »SoliPolis« ist gefördert im Fonds Bauhaus der

KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

100 jahre
bauhaus

WILLKOMMEN 7

SOLIPOLIS 15-30/9/2018

VEDDEL NORD
S. 46

Meckelburgsweg

IMMANUEL
KIRCHE
S. 18

Am Gleise



ZONCK
S. 34



Wilhelmsburger



Immanuelplatz

Veddeler Damm



Wilhelmsburger Platz



S. 10





SOLIPOLIS
BAUPLATZ
S. 54

SPORTPLATZ

S. 58
ISLAMISCHE
GEMEINDE

TOLLHAFEN
S. 61

KÜNSTLER

Am Zollhafen

Müggenburger
Zollhafen

Autopapier

IMMER ERLEBEN



Wir finden: Die Veddel ist wunderschön. Damit das alle Besucher*innen sehen und erleben können, bietet »SoliPolis« verschiedene Anlässe über die Elbinsel zu spazieren, sie kennenzulernen und Plätze zu entdecken, von denen sonst nur ihre Bewohner*innen wissen.

Interreligiöse Eröffnung

Türkisch

Veddelde yaşayan insanlar için, din ve inanç çok önemli bir konu. Dört yıldır semtin çeşitli toplulukları, sosyallaşıp bir arada görüş ve fikir alışverişinde bulunmaktadır. Bu nedenle »SoliPolis« festivali, Hıristiyanlar ve Müslümanlar temsilcileri tarafından selamlarıyla açılacaktır.

Deutsch

Für viele Menschen auf der Veddel spielen Religion und Glaube eine wichtige Rolle. Seit über vier Jahren pflegen die verschiedenen Gemeinden des Stadtteils den Austausch und begeben sich auf die Suche nach einem sozialen Miteinander. Daher wird das Festival »SoliPolis« mit Grußworten von Vertreter*innen des christlichen und muslimischen Glaubens eröffnet.

Mit: Kirsten Fehrs (Bischöfin im Sprengel Hamburg und Lübeck der Nordkirche), Mehmet Karaoğlu, (Imam, Theologe und Vorsitzender des Bündnisses der Islamischen Gemeinden in Norddeutschland)

Sa 15/9 / 15 Uhr / Wilhelmsburger Platz

United in Visions – Parade

Englisch

If the city were a puppet, what would it be like? Of what would it be made of? What would it look like, and what would be its characteristics? If the city-puppet were to have a partner or an ally, a lover, a friend, who would it be? Would it not be the hearts of all those living within its walls, its buildings, walking its streets? What if these two forces, the city and the heart of those living within that city, were to meet up? Come to »United in Visions« and experience this magical, hopeful and at times disconsolate coming together.

Deutsch

Wenn die Stadt eine Puppe wäre, wie würde sie sein? Woraus wäre sie gemacht? Wie würde sie aussehen und was wären ihre Eigenschaften? Wenn die Stadt-Puppe eine*n Partner*in oder Verbündete*n hätte, eine*n Liebhaber*in, eine*n Freund*in, wer würde das sein? Wären es nicht die Herzen all jener, die in ihren Mauern und in ihren Häusern leben, die ihre Straßen durchwandern? Was, wenn diese zwei Kräfte – die Stadt und die Herzen jener, die in dieser Stadt leben – einander begegnen würden? Komm zur Parade »United in Visions« und erlebe dieses magische, hoffnungsvolle und bisweilen auch trostlose Aufeinandertreffen.

Projektleitung: Oscar Olivo / Ausstattung: Marie Lauerbach / Musik: Rosemary Hardy / Kernteam Puppenbau: Abdullah Atayeeh, Florian Kasiske, Philipp Stadtmüller / Chorleitung: Mario Orlando El Fakih Hernández / Künstlerische Mitarbeit: Leila Mousavi, Sonja Saathoff / Projektkoordination: Leonie Schäffer

Sa 15/9 / 16 Uhr / Wilhelmsburger Platz

Veddel Open – SoliGolfen

Arabisch

نحن نحضر اليوتوبيا في ملاعب الجولف المصغرة لكي تصبح
فيدل بالكامل عبارة عن مسار يمكنك من خلاله اكتشاف ما
يتمناه الشباب و الراشدون. إضاءة الشوارع قليلة؟ لا درج
كهربائي؟ أين هو نصف الأنابيب و أين هو متجر غوتشي
رولكس؟ لكل تصوراتها الخاصة عما يمكن أن تحتاجه مدينة. كن
جزء من Veddel Open الأول و تحكم في جميع تحديات
المنطقة !

Deutsch

Wir bringen Utopien auf Minigolfbahnen: Die ganze Veddel wird zu einem Parcour, auf dem du entdecken kannst, was sich junge und erwachsene Bewohner*innen wünschen. Zu wenig Straßenbeleuchtung? Keine Rolltreppe? Wo ist die Halfpipe und wo ist der Gucci-Rollex-Store? Was eine Stadt braucht – davon hat jede*r eigene Vorstellungen. Sei Teil der ersten »Veddel Open« und meistere alle Herausforderungen des Stadtteils!

Projektleitung: Max Weydringer / Kernteam Bahnenbau: Christian Bartsch, Mechtild Fortmann, Ayoub Mzher, Paul Paap / Koordination Schule auf der Veddel: Annika Gabriel, Philipp Herrmann, Marret Schäfer, Svetlana Tchanana / Mit: Schüler*innen der Klassen 7a und 7b u. v. m.

Schläger-Ausgabe: café nova

Sa 15/9, So 16/9, Sa 22/9, So 23/9, So 30/9 / 14-19 Uhr

Fr 21/9, Fr 28/9 / 10-16 Uhr

Film

A Wall is a Screen

Serbisch

»A Wall is a Screen« je vodeni obilazak grada i istovremeno noć filma. Projektori prosvetljuju mračne i još nepoznate lokacije i terene u Veddel-u. Čim se film završi, mi idemo dalje do sledećeg »platna«.

Deutsch

»A Wall is a Screen« ist Stadtführung und Filmnacht zugleich. Projektoren erleuchten dunkle, neu zu entdeckende Orte und Flächen der Veddel. Ist der Film zu Ende, ziehen wir weiter zur nächsten »Leinwand«.

Projektleitung und Durchführung: A Wall is a Screen

Sa 22/9 / 20 Uhr / Treffpunkt: S-Bahn Veddel, Seite Wilhelmsburger Platz

Bewegung Kids welcome!

Veddel Fußball Cup

Albanisch

Në ndërkohë legjendar: Kupa ndërkombëtare »Veddel Football Cup« gjithashtu do të mbahet në Festivalin e Ri të Hamburgut »New Hamburg Festival« të këtij viti – përfshirë gjakderdhjet solidare.

Deutsch

Inzwischen legendär: Der postnationale »Veddel Fußball Cup« wird auch beim diesjährigen NEW HAMBURG Festival ausgetragen – solidarische Blutgrätschen inklusive.

Mit: FC Kosova, FC Veddel United, FC We'll Come United Hamburg, FC SchauSpiel-Haus, FC NEW Poli, Spielvereinigung Thalia Theater (angefragt) / Koordination: Christian Tschirner

So 23/9 / 15-19 Uhr / Sportplatz

Performance

Transcorner Walk

Deutsch

Was passiert, wenn Cornern auf Kunst, Bier auf Tütü, Altona auf Wilhelmsburg trifft? In verschiedenen Workshops haben sich experimentierfreudige Hamburger*innen solchen Fragen gewidmet. Der »Transcorner Walk« ist das Ergebnis dieser Treffen: eine Werkstatt an frischer Luft, bei der Kurzfilme geschaut, Musik gehört und zusammen getanzt werden kann. Lasst uns spazieren gehen, um die Ecken der Elbinseln neu zu entdecken und spontan erfinderisch zu werden!

Spanisch

Qué pasa si el botellón se encuentra con arte, la cerveza con tütús, Altona con Wilhelmsburg? Unxs vecinxs curiosxs de la ciudad de Hamburgo se centraron en estas preguntas en distintos talleres. El »Transcorner Walk« es el resultado de esos encuentros: un taller al aire libre donde se puede escuchar música, ver cortos, bailar y caminar juntos por la ciudad. Paseamos juntos para descubrir las esquinas de las islas desde otro punto de vista y juntos nos acercamos a procesos espontáneos de creación.

Künstlerische Leitung: Emilie Girardin Dobosiewicz / Künstlerische Mitarbeit: Markus Posse / Performer*innen: Homero Alonso, Bilan, Bliz Nochi, Ex-Mono (Fail Safe), Morín González Mena, Mayu Heitmann, Mauricio Isaza-Camacho, Kay Kandzia, Regina Schmidt, Jürgen Schöneich, Maja-Lee Voigt, Malena Völker u. v. m. / Workshopleitung: Maher Alkadi, Thorben Beeken, Ameen Khayr, Emilia Macchi, Kathrin Wildner / Vielen Dank an alle Workshopteilnehmer*innen

Dauer: ca. 3 Stunden / Startpunkt: envilaço / Endpunkt: Honigfabrik Wilhelmsburg

Fr 28/9 / 18.30 Uhr

So 30/9 / 15 Uhr

We'll Come United - Antirassistische Parade

Deutsch

»Der 29. September 2018 ist schon jetzt der schönste Tag des Jahres. Er wird unser Tag. Wir kommen aus Dörfern und Städten, aus Lagern und Camps, von Willkommensinitiativen und Hilfsorganisationen, von Baustellen, Schulen und Unis. Gemeinsam zeichnen wir das Bild unserer Freundschaft, das Bild eines solidarischen, vielfältigen und angstfreien Lebens. Wenn wir uns bewegen, bewegt sich die Welt!« (We'll Come United)

Kurdisch

»29. Îlonê 2018 xweştirîn roje îsal. Ew dê bibe roja me. Em gelek in, em cuda ne û em rojane cengê dîkin li pêşiya deriyên malên xwe. Em îlonê tîn Hamburg. Ji gund û bajaran, ji kemp û wargehan, ji îns-tiyatîfên bixêrhatinê û rêxistinên alîkariyê, ji navendên avakirinê, dibistanan û zanîgehan. Bi pêformansê, mûzîkê, nivîsînê û kernevalê em sermayê bi dûr dixin, rasîzmê û dilhişkiyê ji kolan û bajarên xwe bi dûr dixin. Pevre em wêneyê hevaltiya xwe dinexişînin, wêneyê bajarekî piştevaniyê, wêneyê jiyaneke rengîn û bêtirs. Kû em xwe dilebitînin, dinya jî xwe dilebitîne!«

Veranstalter: We'll Come United

www.welcome-united.org / www.antiracist-parade.org

Sa 29/9 / Beginn der Parade: 12 Uhr / Rathausmarkt

Treffpunkt für die Elbinseln: 11 Uhr / Wilhelmsburger Platz

www.welcome-united.org

ALLE

BLEIBEN

Sep 29th 2018
We'll Come United
Antiracist Parade
Hamburg

Movement

Deutsch

»We'll Come United« braucht dich, deinen Körper und seine Bewegung. Mit Doro Ratzel entwickeln wir Moves aus alltäglichem Tun und aus dem, was deine Hände, Beine und Füße eh unentwegt machen und formen sie zu starken Impulsen. Lass uns tanzen!

Französisch

«We'll Come United» a besoin de toi, de ton corps et des mouvements. Ensemble avec Doro Ratzel on développera des stimulations concentrées à partir des activités quotidiennes, et de ce que tes mains, jambes et pieds font constamment de toute façon. Allons danser!

Choreografie: Dorothea Ratzel / Paraden-Veranstalter: We'll Come United / www.antiracist-parade.org

**Do 20/9, So 23/9, Do 27/9 / 16-19 Uhr / »Movement üben« / Tollhafen
Sa 29/9 / »Movement zeigen« / We'll Come United« Parade**

Begegnung

Picknick

Deutsch

Mit Picknickkorb und Decken wollen wir planen, wie es weitergehen soll. Am Open Mic treffen und hören wir Aktive des Netzwerks »We'll Come United«, Menschen von der Veddel, Vertreter*innen solidarischer Orte, den SoliPolis-Thinktank zur Solidarischen Stadt und viele mehr. Durch den Tag begleitet uns die Künstlerin Katharina Oberlik. Wir freuen uns auf euch und auf eure Stimme!

Persisch

این بار با یک سبد پیک نیک می خواهیم اوضاع را بررسی کنیم و برای آینده برنامه ریزی کنیم. در برنامه «تربیون آزاد» قرار است با فعالان شبکه «We'll come United»، ساکنان محله Veddel، نمایندگان «همبستگی در محله ها» و بسیاری دیگر دیدار و گفت و گو کنیم. کاتارینا اوبرلیک (Katharina Oberlik) ما را در طول روز همراهی خواهد کرد. منتظر صداهای شما در این تربیون آزاد هستیم!

Mit: AG Solidarische Stadt Hamburg, Fatuma Musa Afrah, Centro Sociale, Grand-hotel Cosmopolis, City Plaza Athen, Lisa Zander (Planbude), GoMokry u. v. w.

**So 30/9 / 11-17 Uhr / Wilhelmsburger Platz (bei gutem Wetter)
Immanuelkirche (bei schlechtem Wetter)**



IMMOR- TAL- THE- N- J- E- L-



Der wandelbare Kirchenraum ist für den Stadtteil und darüber hinaus seit Jahren Theater, Konzerthalle, Yogastudio, Lesebühne, Spielplatz, Minigolfanlage und – nach wie vor – ein offener Ort der Besinnung und des Gebets.

Immanuelkirche / Wilhelmsburger Str. 73

Musik

Fun in the Church: Ozan Ata Canani & Band feat. Derya Yıldırım / Sedah Hájusom / ATG

Türkisch

Şarkı sözlerinin almanca ve müziğin türkçe olan muciti, yetmişli yılların sonunda bu şarkıyı icat etmiştir. Ama o zaman onun şiirleri için zaman olgunlaşmamıştı. Bu arada yüzyılın sarkisi »Deutsche« bi nevi »Deutsch-Alman« milli marşı olmuştur ve Atanın yeni şarkısı »Alle Menschen dieser Erde« (Dünyanın bütün insanları) bizi (belki) biraz daha dünya barışına yaklaştırıyor. Ata, »SoliPolis« açılış gecesinde Derya Yıldırım tarafından desteklenecek! Ön programda »yabancılar azgın dans ediyor« bir dans müdahalesi sahne alacak ve kollektif olan »sedah« grubu, rap ve pop tarzında bizim için önem taşıyan ve kollektif sunum. »Sedah« grubu rap ve pop şarkısı arasında, bizim için önem taşıyan mevzuları: beraberliği, meraklılığı ve insani gerçekten tanıdığı o ani anlatıyor.

Deutsch

Ozan Ata Canani, Erfinder des türkischen Songs in deutscher Sprache, startete in den späten Siebzigern mit seinen musikalischen Grenzgängen. Damals schien die Zeit nicht reif für seine Poesie. Mittlerweile ist sein Song »Deutsche Freunde« eine Art Doyç-Deutsche Nationalhymne und seine neue Single »Alle Menschen dieser Erde« bringt uns (vielleicht) dem Weltfrieden ein Stück näher. Ata wird am »SoliPolis«-Eröffnungsabend von Derya Yıldırım unterstützt! Im Vorprogramm wird »Ausländer tanzen geil« eine Tanzintervention präsentieren und das Kollektiv »Sedah« beschreibt zwischen Rap und Popsong das, was uns am wichtigsten ist: Gemeinschaft, Neugierde und den Moment, in dem wir einen Menschen wirklich kennenlernen.

Das Konzert »Fun in the Church« ist ein Beitrag zur »Nacht der Kirchen«

Sa 15/9 / 20 Uhr

Musik

Booty Carrell & Friends

Türkisch

Konserlerden sonra tablalarda Minority-Pop calınacak. Nostalji ve heyecan dans pistinde buluyor!

Deutsch

Nach »Fun in the Church« drehen sich Perlen des Minority-Pop auf den Plattentellern. Nostalgie und Neugierde begegnen sich auf dem Dancefloor!

Sa 15/9 / 23 Uhr

20 IMMANUELKIRCHE

Raze de Soare / Kastro

Deutsch

Das Duo »Raze de Soare« aus Bukarest bringt Romani-Lieder der »Formatia Albatros« aus den frühen Neunzigern in ein aktuelles Gewand aus schwebendem Synthesizer-Pop und dem Osten zugewandten Dub und postuliert nebenbei Ägypten als Sehnsuchtsort. Was das Eine mit dem Anderen zu tun hat, kann allenfalls erfüllt werden. Diesen Sonntagabend eröffnet der einzigartige Old School Hip Hopper Kastro aus Serbien. Er präsentiert politischen Underground-Rap auf Romanes!

Serbisch

Duet »Raze de Soare« iz Bukurešta će svirati romske pesme od benda »Formatia Albatros« iz devedesetih godina: plutajući sintisajzer-pop, istočna dab-muzika i egipatska čežnja. Kako se sve to spaja, može se osetiti i čuti. Veče će otvoriti jedinstveni »Old School« hip-hop muzičar »Kastro« iz Srbije. On će prezentirati politički anderground-rap na romskom jeziku!

So 16/9 / 20 Uhr

about:blank

Deutsch

»Woraus besteht der Mensch? Aus Körper, Seele und Pass.« (Russisches Sprichwort) – Braucht es eigentlich Pässe? Für manche sollten sie längst der Vergangenheit angehören, für andere sind sie ein ersehntes Dokument. Ein Theaterabend über Selbstbestimmung und Zuschreibungen, Zugehörigkeit und Ausschluss – auf der Basis von Gesprächen mit Staatenlosen und Menschen ohne Ausweis-papiere.

Serbisch

»Od čega se sastoji čovek? Od tela, duše i pasoša.« (Ruska poslovice) – Jedna pozorišna predstava o samoopredeljenju i pripisivanju, o članstvu i isključenju, na osnovu razgovora sa osobama bez državljanstva i ljudima bez dokumenata za identifikaciju.

Regie: Dor Aloni / Autor: Raban Witt / Bühne: Marlene Lockemann / Kostüme: Magdalena Vogt / Musik: Martina Lenzin / Orgel: Johanna Veit / Dramaturgie: Greg Liakopoulos / Koordination: Lucca Pawlik / Regiehospitalanz: Judith Haslöwer / Kostümhospitalanz: Mascha Frey / Dramaturgiehospitalanz: Ronja Koch / Mitarbeit: Mark Schröppel, Nurgül Yağbasan / Mit: David Dedić, Greg Liakopoulos, Thomas Mehlhorn, Sasha Rau, Becky Shakirović

Do 20/9, Fr 21/9, Sa 22/9 / 20 Uhr

Sa 22/9 / 21.30 Uhr / Nachgespräch mit Ünal Zeran (Anwalt für Migrationrecht) / café nova

Musik

Alex Xtra-Ta & Benjamin Brunn

Deutsch

Der bulgarische Geiger Alex Xtra-Ta spielt die rasanteste Musik. Er spielt und spielt, mit Tiefgang, Wehmut, Freude. Sein Partner in diesem außergewöhnlichen Duo macht das Gegenteil: Der Elektroniker Benjamin Brunn beobachtet das Geschehen, der Affekt ist nicht seins. Das wird spannend!

Bulgarisch

Българският цигулар Alex Xtra-Ta свири най-бързата и динамична музика. Той свири и свири - с дълбочина, копнеж, радост. Неговият партньор в това необичайно дуо прави точно обратното. Електронният музикант Benjamin Brunn наблюдава и преценява случващото се, емоционалната реакция не е в негов стил. Ще бъде вълнуващо!

Sa 22/9 / 23 Uhr



Naïssam Jalal & Rhythms of Resistance

Arabisch

تأتي عازفة الفلوت الفرانكو سورية من باريس مع طاقم من الطراز الرفيع و ترسم خطوط الاتصال بين وطنها و الباقي من تاريخ موسيقى الجاز. وهذا يرتبط بالطبع بمغامرات موسيقية و بنقل البيانات السياسية.

Deutsch

Die franco-syrische Flötistin kommt mit hochkarätiger Besetzung aus Paris und zieht Verbindungslinien zwischen ihren Heimaten und dem ganzen großen Rest der Jazzgeschichte. Das ist selbstverständlich mit musikalischen Abenteuern verbunden – und transportiert politische Statements.

So 23/9 / 21.30 Uhr



Assembl'âge

Französisch

«Assembl'âge» est un mouvement entre le passé et le futur, entre l'Europe et l'Afrique, un spectacle de danse reflétant l'origine, la connaissance et la mémoire. Membre de la compagnie «Teguerer» et chorégraphe Sayouba Sigué t'invite à plonger dans les souvenirs des personnes âgées et des enfants, des adolescent(e)s et des adultes afin de retrouver un langage commun qui faciliterait une coexistence réussie.

Deutsch

»Assembl'âge« ist eine Bewegung zwischen Vergangenheit und Zukunft, zwischen Europa und Afrika – eine Tanz-Performance zu Herkunft, Wissen und Gedächtnis. Sayouba Sigué, Choreograf und Mitglied des Ensembles »Teguerer«, lädt dich ein, mit Senior*innen und Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in ihre Erinnerungen einzutauchen und eine gemeinsame Sprache gelungenen Zusammenlebens zu finden.

Regie, Choreografie: Sayouba Sigué / Ausstattung, Dramaturgie: Nathalie Veuillet / Regieassistentz: Anastasia Muntaniol / Kostümassistentz: Katharina Leu / Ausstattungsassistentz: Anna Brandstätter, Fee Meredith Weber / Regiehospitalanz: Kathlin Gallo / Mitarbeit: Madeleine Does Mit: Paul Behren, Ilse Brüscke, Sacha De Haro, Kandy Guira, Hassan Ismail, Carine Moch, Anne Müller, Adonis Nébié, Alima Ouedraogo, Josef Ostendorf

Do 27/9, Fr 28/9, So 30/9 / 20 Uhr

Hajusom LAB

Deutsch

Im »Hajusom LAB« entwickeln junge Menschen mit und ohne Fluchterfahrung unter der Anleitung von Hajusom-Ensemblemitgliedern und internationalen Künstler*innen ihre Visionen einer Solidarischen Stadt und präsentieren sie tänzerisch, filmisch, performativ, poetisch und musikalisch.

Persisch

در «Hajusom LAB» جوان‌هایی با تجربه فرار و بدون آن با راهنمایی اعضای گروه هنری Hajusom و دیگر هنرمندان بین‌المللی، تصورشان از یک شهر همراه با همبستگی را قدم‌به‌قدم گسترش می‌دهند - در قالب رقص، فیلم، نمایش، شعر و موسیقی.

Cosmic Supermovies / die Performancegruppe

Künstlerische Leitung: Hamed Ahmadi, Farzad Fadai, Elmira Ghafoori /

Video-Coaching: Adnan Softić / Mit: Chris, Elahe, Elnaz, Hania, Jamal, Jennifer, Nilofar, Numi, Omid, Roja

Sedah Hajusom / »die Stimme Hajusoms«, Musikgruppe

Musikalische Leitung: Carlos Andres Rico, Sergio Vasquez / Textarbeit: Hamed Ahmadi / Mit: Alireza, Elahe, Jennifer, Mehran, Moheb, Mostafa

ATG / Ausländer tanzen geil

Künstlerische Leitung, Choreografie: Can Gülec / Mit: Fawad, Jamal, Lorenc, Mohammad, Mustafa, Ntando, Sahar, Zohre

Hajusom Kids - mit Kindern von der Veddel

Künstlerische Leitung: Farzad Fadai, Katalina Götz, Elmira Götz / Mit: Amela, Jonas, Nadia, Rebecca, Rehana, Samira, Stena

Hajusom Future-Gardening-Gruppe

Mit: Arman Marzak sowie Birgit Grodtmann, Haoua Maiano und Anne Schumacher vom Internationalen Gartendeck St. Pauli

Produktionsleitung: Lea Connert / Assistenz: Valentina Wyss / Künstlerische Leitung Hajusom: Ella Huck, Dorothea Reinicke

Sa 22/9 / 14-18 Uhr



Sprachen üben, Kaffee trinken, gemeinsam kochen, im Garten werken und plaudern: Das café nova ist das lebendige Herz der Kirchengemeinde und NEW HAMBURGS – unser aller gemeinsames Wohnzimmer.

café nova / Wilhelmsburger Str. 73

Be our guest

Spanisch

Sean nuestrxs invitadx: Siéntensen con nosotrxs, la mesa ya está puesta y a su lado hay unx vecinx sentadx a quien pueden llegar a conocer. Pidan la sal en inglés; aprendan a decir »gracias« en árabe. Disfruten de la comida y ayúdennos a fregar los platos. El café nova y otros restaurantes, personas y proyectos asociados les invitan a cenar cada noche con el fin de compartir con ustedes tiempo, pan y temas de conversación.

Deutsch

Setzt euch an unsere gedeckten Tafeln, lernt eure (Sitz-) Nachbar*innen kennen, bittet auf Englisch um Salz, übt auf Arabisch »Danke« sagen, lasst es euch schmecken und helft zusammen beim Abspülen. Das café nova und assoziierte Gastronomien, Projekte und Menschen laden täglich zu einem gemeinsamen Abendessen ein, um mit euch Brot, Zeit und Themen zu teilen.

Mit: Phoebe Arns, Abdullah Atayee, Ilse Brüscke, Akile Buerke, Gullala Haidari, Faten Hasballah, Tatjana Hellmuth, Hakima Hosseini, Sheimaa Ismail, Alireza Jafari, Aylin Kellegöz, Sayed Khamis, Claudia Kruse, Aysel Koclu, Gabi Kubzki, Nurhak Özulus, Mehdi Kamel Saged, Jürgen Schnetz, Isabella Wiegert, Nurgül Yağbasan, u. v. m.

An allen Veranstaltungstagen um 19 Uhr / Wilhelmsburger Straße

Gespräch

Dranbleiben!

Romanes

Ma Muk Ach Uporno! U Nedelja ko podne akaren trin Romna te vachara sar te organizujisaramen te pomozi jek avreso si gova, hem so ulavol amen, so pas-harolamen? Sar saj jek avre te pomozi, hem kaj si amare granice?

Deutsch

Am Sonntagnachmittag laden drei Frauen zu einem Gespräch über Selbstorganisation, Supportstrukturen und Bedingungen für gemeinsames Handeln ein: Was ist es, was uns trennt? Was bringt uns zusammen? Wie kann Solidarität gelingen und wo liegen ihre Grenzen?

Mit: Zumreta Sejdović (Romani Kafava»), Drita Jakupi (Bündnis für Solidarität mit den Roma und Sinti Europas), Monika Mokre (Autorin und Aktivistin) / Mitarbeit: Elena Wachter

So 16/9 / 17 Uhr

Installation

#solidaritycity@INTPRN

Deutsch

INTPRN ist ein kommunikatives Experiment, ein Internetdrucker mit eigenem Social-Media-Account. Während der zwei Festivalwochen wird er Nachrichten via Twitter oder GNU Social mit dem Hashtag #solidaritycity sammeln und im café nova ausdrucken.

Albanisch

INTPRN është një eksperiment komunikues, një printer interneti me account in e vet të mediave sociale. Është një ndërfaqe midis sferës dixhitale dhe hapësirave fizike, një kanal për amplifikimin dhe gjetjen e komunikimit. Gjatë dy javëve të festivalit ky printer do të mbledhë fotot dhe lajmet, vëzhgimet, njoftimet dhe deklaratat përmes Twitter ose GNU Social me hashtag #solidaritycity dhe do printoni ato në cafe nova.

**Mitmachen? Einfach einen Tweet mit dem Hashtag #solidaritycity senden
Fragen? INTPRN@dekoder.de / twitter.com/INTPRN**

Sprachcafé

Arabisch

مقهى اللغة

منذ عام ٢٠١٤ تدعوا هامبورغ الجديدة كل خميس لزيارة
مقهى نواف لتبادل اللغات، مشاركة المعرفة و مقابلة أشخاص
جدد. من أجل "السوليبولي" سنطور صيغتين من تبادل اللغات
و سنسأل عن الصعوبات المصاحبة لأعمال الترجمة اليومية.

Deutsch

Seit 2014 lädt NEW HAMBURG jeden Donnerstag ins café nova ein, um Sprachen zu tauschen, Wissen zu teilen und Menschen zu treffen. Für »SoliPolis« entwickeln wir besondere Nachmittage des Sprach(aus)tauschs und fragen nach den Schwierigkeiten alltäglicher Übersetzungsarbeit.

Bildung selber machen

Französisch

Table ronde sur le manque d'accessibilité à l'éducation et au soutien linguistique, ainsi que sur les stratégies de l'auto-organisation.

Deutsch

Tischgespräche über fehlende Zugänge zu Bildung und Sprachförderung sowie zu Strategien der Selbstorganisation.

Gastgeberin: Isabella Wiegert / In Kooperation mit: BI Veddel, dock europe e.V., Silent University, Sprachhafen u. a.

Do 20/9 / 16-19 Uhr

Schnupperkurs: Gebärdensprache

Türkisch

Moré, Farsça ve Arapça'yı öğrendikten sonra, işaret dilinin temelleri deneyeceğiz.

Deutsch

Nachdem wir Moré, Farsi und Arabisch kennengelernt haben, probieren wir uns jetzt in den Grundlagen der Gebärdensprache.

Mit: Arne Beermann, Pascal Reimer

Fr 21/9, Fr 28/9 / 17.30 Uhr

Ahlan! Was geht?

Arabisch

أهلاً! شو الوضع؟
 "أهلاً" تعني أكثر من مجرد ترحيب. هي دعوة صريحة للشعور بالانتماء. من خلال هذه الأفكار تنتمي جلسات الموسيقى الخاصة بمشروع "أهلاً! شو الوضع؟" للبرنامج الدوري في قهوة نوفا و يجب بالتأكيد ألا يغيبوا عن مهرجان "سوليپولي". تعالوا واستمتعوا بنغمات فريدة مدمجة من الشرق والغرب، نغمات إلكترونية و عضوية. ٩/٢٠ الساعة التاسعة والنصف مساءً.

Deutsch

»Ahlan« bedeutet mehr als nur »Willkommen«. Es ist die explizite Aufforderung sich zugehörig zu fühlen. Unter diesem Gedanken gehören die Jam-Sessions des Projekts »Ahlan! – Was geht?« zum regelmäßigen Programm des café nova und dürfen natürlich auch im »SoliPolis«-Festival nicht fehlen! Kommt vorbei und genießt einen einzigartigen Mix aus östlichen, westlichen, elektronischen und organischen Klängen.

Do 20/9 / 21.30 Uhr

Bewegung Kids welcome!

Soli-Hoop

Deutsch

Das Spiel und der Tanz mit dem Reifen sind so alt wie die Menschheit und werden auf der ganzen Erde praktiziert. Die achtjährige Malikia führt uns in diesem Workshop in die hohe Kunst des Hoola Hoops ein.

Serbisch

Igra i ples sa točkom su stari kao čovečanstvo i praktikuju se širom sveta. Osmogodišnja Malikia će nam u ovoj radionici pokazati, kako da se spretno rukuje sa Hula Hoop-om.

Hoola Hoop: Malikia / DJ-Set: Philipp Stadtmüller / Mitarbeit: Christian Bartsch
 Fr 21/9 / 18 Uhr / bei gutem Wetter im Garten

Splendid Strings: Hava Bekteshi & Love Songs / Sinan Cem Eroğlu

Albanisch

Këngëtarja dhe Instrumentistja me Çifteli Hava Bekteshi nuk është e njohur vetëm ne Ishujt e Elbës (Elbinseln) për krijimin e mbrëmjeve zvarrisëse me muzikë shqiptaree, muzikë të dëgjuar rrallë . Kohën e fundit ajo bashkpunon dhe zvillonë projekte edhe me treshet e hamburgut Grupin e tre djemeve gjermanë të quajtur Love Songs. Së bashku, ata po punojnë në diçka si muzika e re shqiptare, e cila me një këmbë qëndron në traditë , kur ndërkohë tjetra shkelet në të ardhmen. Një kombim fantastik i bukur, një veprim i mrekullueshëm! Para kësaj, ne mirëpresim muzikantin e jashtëzakonshëm të Stambollit Youtube Sinan Cem Eroğlu, i cili sapo është zhvendosur në Hamburg. Ai është një mjeshtër i vërtetë i instrumenteve të ndryshëm të vargut dhe zëri i tij është një ndërthurje paqësore e popullit, xhazit dhe elektronikës.

Deutsch

Nicht nur auf den Elbinseln ist die Sängerin und Çifteli-Spielerin Hava Bekteshi dafür bekannt, aus der Zeit fallende Abende mit selten gehörter albanischer Musik zu gestalten. Seit Kurzem tut sie das nun auch in Begleitung mit dem Hamburger Trio »Love Songs«. Zusammen arbeiten sie an so etwas wie neuer albanischer Musik, die mit einem Bein fest in der Tradition steht, während das andere in die Zukunft aufbricht. Ein herrlicher Spagat! Davor heißen wir den Istanbuler Ausnahmemusiker Sinan Cem Eroğlu willkommen, der gerade nach Hamburg gezogen ist. Er ist ein wahrer Meister diverser Saiteninstrumente und sein Klang ein friedliches Nebeneinander von Folk, Jazz und Elektronik.

Fr 21/9 / 21.30 Uhr

Performance

Dauernd dazwischen – eine Fortsetzung

Romanes

Uvek Ke Jek Than – »Sar saj kava te dzal, kana o manusch nasti jek Duldung te dobil? Hem kaj gov Duldung baro probljemi si. Von Roden tutar, jek Ausbildungsplatz te Rode. Tu Araklan jek ama nasti te cere sose tut si jek Duldung a trubultut Arbeitserlaubnis. I gja tu nisi sa od ponovo. Nidzanav vishe so te cherav« Jek Performance/Teatro hem Film, Musika hem Vacharipe.

Deutsch

»Wie soll das weitergehen, wenn man ständig bangen muss, nicht einmal mehr eine Duldung zu bekommen? Und dabei ist die Duldung schon das Problem. Sie verlangen von dir, einen Ausbildungsplatz zu suchen. Dann hast du einen und kannst nicht anfangen, weil du nur eine Duldung und keine Arbeitserlaubnis hast. Also fängt alles wieder von vorne an. Mittlerweile bin ich völlig planlos.« Eine Performance mit Film, Musik und Sprache.

Regie: Sinan Adzovic, Dorothea Griebbach, Raphael Merkle / Dramaturgie: Stefanie Lorey / Mitarbeit: Lea Rzadtki / Mit: Bruno Adzovic, Daniel Adzovic, Fahreta Adzovic, Saliha Adzovic, Veljo Adzovic, Eva Holtdorf

So 23/9 / 20 Uhr

Austausch

Women's Space

Deutsch

Ein Tag nur für Frauen – mit »Speak Out«-Workshop und eurem Input: Nehmt euch gemeinsam mit Expertinnen den Raum, um über eure Wünsche und Strategien für eine Solidarische Stadt zu sprechen. Welche Ideen und Formen der Selbstbehauptung wir entdeckt haben, diskutieren wir abschließend am Nachmittag.

Französisch

Une journée réservée aux femmes – avec atelier de parole et votre contribution: joignez-vous à des experts féminins pour discuter de vos souhaits et de vos stratégies pour une ville solidaire. Les idées et les formes d'affirmation de soi que nous avons découvertes seront discutées dans l'après-midi.

Mit: Women in Exile, Women in Action u. a.

Do 27/9 / 11-19 Uhr

Musik

Les percussions mélodiques: Mori Dioubaté et amis / Hyperventilirium

Deutsch

Balafon-Spieler und Sänger Mori Dioubaté wird uns wunderbar mäandernde westafrikanische Musik präsentieren. Nicht ohne Kora und Djembé und nicht ohne hinreißendes Glück zu verbreiten! Im Anschluss spielen »Hyperventilirium«, denn was wir gelernt haben, ist: Das Gold liegt in der Nachbarschaft! So wie dieses tolle Trio mit Chuzpe. Sie stellen die Maultrommel ins Zentrum der Aufmerksamkeit und schaffen mit Elektronik und Percussion einen hypnotischen Erzählfluss.

Französisch

Le balafoniste et chanteur Mori Dioubaté nous fera apprécier les notes méandrantes de la musique ouest-africaine en répandant une joie contagieuse. À la suite, la scène accueillera «Hyperventilirium», puisqu' on a appris que le vrai or se retrouve dans le quartier! Tout comme ce trio génial et audacieux. En effet, ils mettent pleins feux sur la guimbarde et composent une narration hypnotique, dotée d'electro et de la percusion.

Fr 28/9 / 21.30 Uhr

Musik

Spiritczualic Enhancement Orchestra

Französisch

Le festival achèvera avec une improvisation solennelle et mondaine par des musiciens jérusalémistes, berlinois, et même de l'espace. On ne sait plus. Il se peut que ce soit un concert méditatif ou bien ritualiste, dans le pire des cas du krautrock. Sans aucun doute, ce sera un moment parfaite pour la réflexion.

Deutsch

Den Abschluss des Festivals bildet eine feierliche weltgewandte Improvisation von Musiker*innen aus Jerusalem, Berlin und ein bisschen aus dem Weltraum. Mehr wissen wir nicht: Vielleicht wird es ein meditatives Konzert, vielleicht ritualistisch oder krautrockend. In jedem Fall ein perfekter Moment der Reflexion.

So 30/9/ 21.30 Uhr

CAFÉ ZONCK

Im Café Zonck ist jede*r willkommen: Rocker*innen und Theken-Stammgäste, Dart-Professionals und Regisseur*innen. Der Betreiber Erkan kennt und liebt die Veddel seit seiner Kindheit – für seine Kneipe hätte es keinen besseren Ort geben können.

Café Zonck / Veddel Damm 10

Zonck

Türkisch

»Bugün ailemizi, yuvamızı ve bizi kutluyoruz. Yıllar önce, bu küçük ama mütevazı birahane yi keşf ettik. Burada güleriz ve ağlarız, dans ederiz ve bazen sessiz kalırız. Bize bizden başka kim lazım? Bizler birlikteyken kim bize zarar verebilir? Mal mülk nedir ki, güven ile karşılaştırıldığında... boşver. Burda olduğunuz gibi. Serefe »Zonck« sadık mekkan. Özgürlüğün, birlikteliğin ve büyük iş fikirlerinin oluştuğu, dumanlı bir akşama.«

Deutsch

»Heute feiern wir uns, unsere Familie, unser Zuhause. Vor vielen Jahren fanden wir in dieser Kneipe, hier im »Zonck«, unser kleines, bescheidenes Fleckchen Land in dieser Welt. Hier lachen und weinen, tanzen und schweigen wir. Denn, was brauchen wir mehr als uns? Wer kann uns etwas, wenn wir uns haben? Was sind Reichtum und Besitz im Vergleich zu Geborgenheit und ... und ... – egal! Ihr alle, wie ihr hier seid: Prost, Zonck, altes Haus!« Ein Abend über Freiheit, Zusammenhalt und große Businessideen.

Regie: Paulina Neukampf / Bühne, Kostüme: Julia Berndt / Musik: Alexander Schöppl / Dramaturgie: Bastian Lomsché, Anja Redecker / Technische Betreuung: Annika Schlüter / Regieassistent: Anastasia Muntaniol, Theresa Schenke / Regiehospitant: Mario Kraft / Mitarbeit: Arkadiusz Arcisz, Johanna Karger, Erkan Sahin / Mit: Jonas Hien, Josefine Israel, Karsten Löffler, Rabea Lübbe, Mustafa Mehmedov, Benjamin Nazemi, Jürgen Schnetz, Michael Weber / Stückentwicklung des Ensembles / Es handelt sich um eine Gaststätte für Raucher*innen, Zutritt daher erst ab 18 Jahren / Karten an der Abendkasse, Platzzahl begrenzt
So 16/9, Do 20/9, Fr 21/9, Sa 22/9 / 20 Uhr

App

Subito! theatre in different languages

Serbisch

Sa web-app »Subito« možete pratiti »Zonck« na tvom smart-fonu na različitim jezicima. Donesi slušalice, ako želiš da pratitiš podnaslove rađe slušajući a ne čitajući! Bežična mreža je dostupna. Važno: Molimo te da razgovaraš sa nama ili da ispuniš list za rejting. Želimo da saznamo, kako ti se sviđa web-app.

Deutsch

Mit der Web-App »Subito!« kannst du »Zonck« in verschiedenen Sprachen auf deinem Handy mitverfolgen. WLAN gibt es vor Ort. Bitte sprich uns an oder fülle den Bewertungsbogen aus. Wir möchten herausfinden, was du von der Web-App hältst.

Programmierung: Matthias Dumke / Koordination: Leonie Schäffer
Die Web-App findet ihr hier: subito-app.com





Zu Beginn des Jahres hat Baldur Burwitz als neuer »Quartierskünstler« im Rahmen des zweijährigen Atelierstipendiums der SAGA seine neuen Räumlichkeiten am Zollhafen bezogen. Für die Ausstellung »Amaro mali« stellt er sein Atelier und seine Expertise den Kurator*innen zur Verfügung.

Atelier / Am Zollhafen 5b

Amaro mali

Serbisch

Izložba »Amaro mali« pokazuje porodične slike zajedno sa trenutcima otpora. Protest, hrabrost i snaga zamenjuju predrasude i stereotipe. Re-kombinacija iz ličnih hronologija i političke dokumentacije.

Deutsch

In der Ausstellung »Amaro mali« kommen Familienbilder mit Momenten des Widerstands zusammen, Vorbehalte und Stereotype werden von Protest, Mut und Stärke abgelöst. Ein Zusammenspiel persönlicher Chronologien und politischer Dokumentation.

Konzept: Christian Bartsch, Zumreta Sejdović / In Kooperation mit: Kenan Emini (Roma Antidiscrimination Network)

So 16/9 / Vernissage / 14 Uhr

Weitere Öffnungszeiten werden auf www.new-hamburg.de bekanntgegeben.

Musik

Ansambl Romani Japani

Deutsch

Es geht nach Japan – dem wahrscheinlich einzigen Land der Welt, in dem keine Roma leben und das somit nicht von ihrer Kultur beeinflusst ist. Das ändern wir jetzt: Das »Ansambl Romani Japani« besteht aus den bulgarischen Musiker*innen Alex Xtra-Ta und Mitko Aleksiev sowie der Schauspielerin Sachiko Hara.

Serbisch

Idemo u Japan – verovatno jedina zemlja na svetu, u kojoj ne žive Romi, i iz tog razloga nije pod uticajem njihove kulture. Sada ćemo to promeniti: »Ansambl Romani Japani« su bugarski muzičari »Alex Xtra-Ta« i Mitko Aleksiev kao i japanska glumica Sachiko Hara.

So 16/9 / 15 Uhr

ENVIRONMENTAL SCIENCE

Um Stadt zu gestalten, braucht es Räume und Formen des Austauschs, die für möglichst viele Menschen einladend sind. Wir haben die Hafen-City Universität gebeten uns zu unterstützen, solche Orte und Formate zu entwickeln: Architekturstudierende realisieren den von ihnen entworfenen, mehrteiligen Raum »envilaço«, der sich modular verschiedenen Anforderungen anpasst und offen gestaltet ist. Im Seminar »Assembly – Formate der Versammlung« wurden historische und aktuelle, globale und lokale Formen der Versammlung recherchiert sowie Veddeler*innen zu diesem Thema befragt. Ihre Antworten könnt ihr im »envilaço« entdecken.

Entwurf und Realisierung »envilaço«: Tim Garbers, Matthis Gierke, Marcelo Acevedo Pardo, Tim Simon-Meyer / In Kooperation mit AtelierJQTS, HCU
Seminarleitung »Assembly – Formate der Versammlung«: Prof. Dr. Kathrin Wildner / Mit: Studierenden der Fachbereiche Stadtplanung, Kultur der Metropole und Architektur
»envilaço« / Wilhelmsburger Straße/Immanuelplatz

Institut für Grauzonen & Solidarische Praxis

Deutsch

Grauzonen – das sind die unausgeleuchteten Bereiche, in denen wir Spielräume für unser Handeln ausreizen können. Solidarität erfordert Mut und Kreativität von Initiativen, Einzelpersonen, Mitarbeiter*innen von Behörden, Ärzt*innen, Kunstschaffenden und vielen mehr. Sie müssen immer wieder Nischen und Graubereiche für ihr solidarisches Handeln finden. Diese tragen wir in Workshops in einem geschützten Rahmen zusammen. Zugleich fragen wir in offenen Versammlungen nach dem Ende der Grauzonen und suchen Beispiele dafür, wie solidarische Praktiken verschiedene Städte bereits aktiv verändern.

Englisch

»Institute of Grey Areas and Applied Solidarity« – Grey areas are the twilight realms where we can create leeway for our actions. Solidarity requires courage and creativity, of initiatives, individuals, civil servants, doctors, artists and many more. They are always on the lookout for niches and grey areas for their acts of solidarity. In various workshops we will bring them together in the scope of a protected space. At the same time, we are demanding an end to grey areas in open assemblies and are looking for examples of how practices of solidarity are in the process of altering a number of cities.

Versammlungsinterventionen: Baldur Burwitz / Mit herzlichem Dank an Prof. Dr. Kathrin Wildner

New York, Toronto, Veddel: Solidarity Cities

Deutsch

Wir finden heraus, was Stadt eigentlich ist und wie sie solidarisch sein kann. Ausstellung und Gespräch.

Albanisch

Ne do ta gjejmë, se çka është qyteti dhe si mundet me qen ai solidar.

Sa 15/9 / 16-19 Uhr Ausstellung der AG Solidarische Stadt Hamburg und Ausgabe der Hamburg Urban Citizenship Card durch Vertreter*innen des Arrivati Parks
17.30 Uhr Gespräch mit: Laura Colini (Beraterin städtische EU-Politik, Tesseræ/ogino:knauss), Christine Hentschel (Uni Hamburg), Barcelona en comú (angefragt)

Roma-Pop: Mutants United Against the Nazification of Pop Culture

Deutsch

Magneto aus »X-Men«, Batmans Partner Robin oder Doctor Doom aka Darth Vader: Roma und Romnija sind Superheld*innen! Ein Comic-Workshop.

Serbisch

Magneto iz X-Men-a, Batmans ortak Robin ili Doctor Doom, takozvani Darth Vader: Roma i Romnije su superheroji. Strip radionica.

Mit: Kenan Emini (Roma Centrum Göttingen e.V.), Vicente Rodríguez Fernandez aka Magneto (Menschenrechtsaktivist, Popkulturexperte)

So 16/9 / 16-19 Uhr

Rat der Schüler*innen

Deutsch

Jugendliche von heute leben in der Solidarischen Stadt von morgen. Was sind ihre Wünsche und Vorstellungen hierfür? Eine Denkwerkstatt.

Türkisch

Öğrenciler danışma kurulu – Bu çağın gençleri yarının dayanışma şehirin de yaşıyorlar. Onların bu konu da önerileri ve düşünceleri nedir? Düşünce-atölyesi.

In Kooperation mit: dock europe e.V. / Mit: Schüler*innen der Demokratischen Schule FLeKs und der Schule auf der Veddel

Do 20/9 / 11-13 Uhr

Perspektivwechsel

Serbisch

Promena perspektive – Kako funkcionišu upravna i administrativna promišljanja? Jeden primer pokazuje Köln: od menadžmenta proterivanja do menadžmenta ostajanja. Razmena iskustava.

Deutsch

Wie funktioniert behördliches Umdenken? Köln macht es vor: vom »Abschiebemanagement« zum »Bleibemanagement«! Ein Erfahrungsaustausch.

Mit: Claus-Ulrich Prölb (Kölner Flüchtlingsrat), Christina Boeck (Ausländerbehörde Köln) / Anmeldung unter post@new-hamburg.de

Fr 21/9 / 11 Uhr

Konferenz der Wohnungslosen

Deutsch

Welche Räume und Plattformen bietet die Solidarische Stadt für die Stimmen von Wohnungslosen? Zwei Tage für Vernetzung und Austausch.

Bulgarisch

Какви пространства и платформи за обмен, свързани с този проблем предлага един солидарен град, за да се чуе гласа на хората без жилище? Два дни за контакт и обмен.

In Kooperation mit: Stefan Schneider (Projekt »Teilhabe und Selbstorganisation Wohnungsloser« / Wohnungslosentreffen / Stiftung Bethel) / Jürgen Schneider (Armutnetzwerk)

Fr 21/9 / 16-18 Uhr

Sa 22/9 / 11-16 Uhr im café nova

Wir sind hier!

Deutsch

Die Initiative »Sanktionsfrei« provozierte mit ihrer Kampagne »Happy Hartz« eine grundsätzliche Debatte: Wie werden welche Menschen in unserem Staat betrachtet? Eine Diskussion.

Spanisch

¡Aquí estamos! La iniciativa "Sanktionsfrei" provoca con su campaña »Happy Hartz« un debate fundamental: ¿de qué manera se consideran ciertos grupos de personas en nuestro estado? Una charla.

Mit: Helena Steinhaus (»Sanktionsfrei«)

Fr 21/9 / 20 Uhr

Urban Reconnaissance: Erkundungen zur Solidarischen Stadt

Deutsch

Ein Spaziergang in der Nachbarschaft wird zur Gelegenheit, darüber nachzudenken wie Stadt jede*n von uns prägt und Beziehungen zwischen Nachbar*innen gestaltet.

Englisch

A walk in the neighbourhood becomes an opportunity to reflect on how the city shapes each of us and the relationships between us as neighbours.

Mit: Lorenzo Tripodi, Daniel Tognozzi (Tesserae Urban Social Research, Berlin)

»Urban Reconnaissance« ist eine von ogino:knauss entwickelte Methode: exercises.oginoknauss.org

Sa 22/9 / 11-17 Uhr

Urban Health Card – jetzt und für alle!

Deutsch

Ein Gespräch über die Gesundheitsversorgung der Zukunft.

Albanisch

Një bisedë rreth kujdesisë shëndetësore në të ardhmën.

Mit: Frank John (kommunistischer Buchhalter, Organisationsentwickler), Thomas Ruprecht (Techniker Krankenkasse), Milli Schröder und Philipp Dickel (Poliklinik Veddel)

Sa 22/9 / 17 Uhr

Pass auf, sonst verlierst du deine Identität

Deutsch

Europa steuert auf totalitäre Überwachung zu: Biometrische Daten, Gesichtserkennungssoftware und neue Polizeigesetze bestimmen das Ankommen und Leben in Staaten und Städten. Was macht das mit uns? Eine Produktvorstellung.

Englisch

Europe is heading towards total surveillance: biometric data, face recognition software and new police laws define the arrival and the living in nations and cities. What does this do to us? A product presentation.

In Kooperation mit: Peng! Kollektiv

So 23/9 / 20 Uhr

Roter Teppich für Solidarische Praxis

Deutsch

Im Rahmen einer Gala erklären Expert*innen und prominente Unterstützer*innen, was Bürgerasyl bedeutet und wie du dich engagieren kannst. Außerdem fragen wir: Was heißt Solidarität im Kontext von zivilgesellschaftlichem Engagement bis hin zu Ungehorsam? Ein Abend, der dazu einlädt, über die eigenen Grenzen nachzudenken.

Persisch

در غروبی توام با جشن، کارشناسان و حامیان برجسته توضیح می دهند که ابتکار Bürgerasyl چیست و شما چطور می توانید در آنجا فعال شوید. سپس به این سوال می رسیم: از تعهد جامعه مدنی گرفته تا نافرمانی، همبستگی چه معنی ای دارد؟ غروبی که ما را دعوت می کند که در مورد مرزهای خودمان دوباره فکر کنیم.

Mit: Hagen Kopp (Aktion Bürger*innen-Asyl), Mario Neumann (Institut für Solidarische Moderne), Vertreter*innen von Sea-Watch e. V. und der Initiative Seebrücke / Gastgeberin: Katharina Oberlik

So 23/9 / 17 Uhr

Roma auf der Flucht – ein Quiz

Romanes

Sar Avol gova katar jek »Sigurno Phuv«te nashe? Sar Cerdilo co zivoto kana reslan? Jek FortbildungsSkola sar Sikavno ili Sikavni Lehrer*innen, Sozialpädagog*innen, Sozialarbeiter*innen.

Deutsch

Was bedeutet es, aus einem »sicheren Herkunftsland« zu fliehen? Wie gestaltet sich das Leben nach dem Ankommen? Eine Fortbildung für Lehrer*innen, Sozialpädagog*innen, Sozialarbeiter*innen.

Konzept: Nadia Wehrle (madhouse München)

Anmeldung unter: post@new-hamburg.de

Do 27/9 / 16-19 Uhr

Libyen und die EU

Englisch

How, for whom and where should Solidarity City assume responsibility – and where beyond its borders? Does it question EU politics, which finances paramilitary and coastguardiance in North Africa? A talk.

Deutsch

Wie, für wen und wo muss in der Solidarischen Stadt Verantwortung übernommen werden – und wo über sie hinaus? Stellt sie eine EU-Politik in Frage, die zum eigenen Grenzschutz Paramilitärs und Küstenwachen in Libyen finanziert? Ein Gespräch über Verantwortung.

In Kooperation mit: Peng! Kollektiv / Mit: Mirco Keiberth (angefragt)

Do 27/9 / 20 Uhr

migrant knowledging

Deutsch

Wie kann migrantisches Wissen dokumentiert, wie geteilt und wo muss es geschützt werden? Ein Gespräch.

Englisch

How can migrant knowledge be documented, shared and where should it be protected? A discussion.

Gastgeber: Dan Thy Ngyuen / Mit: Women in Exile, Bahareh Sharifi (Diversity Arts Culture – Berliner Projektbüro für Diversitätsentwicklung), Bengü Kocatürk-Schuster (DOMiD-Dokuzentrum Migration Köln), Ali Niger (Lampedusa Hamburg), Massimo Perinelli (Tribunal NSU-Komplex auflösen)

Fr 28/9 / 20 Uhr



NEEDS
ASSESSMENT



Noch gibt es im Veddeler Norden eine alte Zollabfertigungshalle, eine bekannte Fischgaststätte und viel Leerfläche drumherum. Seit Jahren wird die Neubebauung des Geländes vom Bezirk geplant. Jetzt wurde es unter Denkmalschutz gestellt. Aber was wünscht sich eigentlich der Stadtteil?

Veddel Anbau Nord

Englisch

¡Desarrollemos y retenemos ideas sobre el norte de la Veddel! ¿Todo tiene que quedarse cómo está? ¿Qué había aquí antes? ¿Qué falta en Veddel y qué podríamos construir? Durante tres domingos queremos mirar atentamente el terreno y pensar juntos en como se podría ver la futura construcción en el norte de la isla. También nos interesa saber qué planes se están desarrollando ya. Esas propuestas estarán documentadas en el mismo espacio y en internet: www.veddel-anbau-nord.de

Deutsch

Ideen entwickeln und markieren im Veddeler Norden: Soll alles so bleiben, wie es ist? Was war hier früher? Was fehlt auf der Veddel und könnte hier gebaut werden? An drei Sonntagen wollen wir das Terrain genauer anschauen und gemeinsam überlegen, wie der Anbau im Norden künftig aussehen soll. Diese Vorstellungen werden dann im Internet unter www.veddel-anbau-nord.de und vor Ort dokumentiert.

Idee/Konzept: Ulf Treger, Nicole Vrenegor

Treffpunkt: envilaço / Kontakt: hallo@veddel-anbau-nord.de

Veddel Anbau Nord: Anbahnungen

Spanisch

Inicio – ¿Cómo suena el norte de la isla? ¿Dónde se queda a veces callada? Solxs o en pequeños grupos coleccionamos de forma subjetiva muestras auditivas, visuales y asociativas del norte de la Veddel.

Deutsch

Wie klingt die Veddel im Norden und wo schweigt sie auch mal? In kleinen Gruppen und auch allein sammeln wir subjektive Hör-, Seh- und Assoziationsproben der Veddel Nord.

So 16/9 / 14-16.30 Uhr

Veddel Anbau Nord: Assoziationen

Spanisch

Asociaciones – ¿Con qué sueña la Veddel septentrional y cuáles son sus pesadillas? Juntxs revisamos las muestras del norte de la isla de la semana anterior y las comprobamos para ver si se dejan o no realizar.

Deutsch

Wovon träumt die Veddel Nord und was sind ihre Albträume? Gemeinsam sichten wir die Veddel-Nord-Eindrucksproben der letzten Wochen und testen sie auf ihre möglich-unmögliche Umsetzung.

So 23/9 / 14-16.30 Uhr

Veddel Anbau Nord: Ankündigungen

Spanisch

Anuncios – Letreros indican los posibles aún no realizados que hemos creados colectivamente y abren un horizonte de posibilidades para el desarrollo futuro del norte de la Veddel.

Deutsch

Schilder verweisen auf's gemeinsam gesammelte Noch-Nicht und öffnen einen Möglichkeitsraum künftiger Entwicklungen im Norden der Veddel.

So 30/9 / 14-16.30 Uhr

WILHELMSPAVILLON

Zwischen S-Bahn und Deich entsteht ein Gesundheitspavillon in Form einer Lunge. Hier wird zwei Wochen lang geforscht, geatmet, gesammelt, gehillt, gesprochen und getrunken.

Entwurf und Realisierung Gesundheitspavillon: [baltic raw org](http://balticraw.org)
Gesundheitspavillon / Wilhelmsburger Platz

Organe der Veddel - ein Gesundheitspavillon

Türkisch

Veddelin sağlık ocağı »Poliklinik«, insanların üç organlarını, sosyal bağlantıyla kamuoyuna sunuyor.

Akciğer: Gel Şehirin yeşilligini seyret, istirahat et ve bizimle birlikte çevre haritasını geliştir.

Kalp: Sesli bir kurulumda, kendi kalp sesini dinleyip stresin nasıl cildin altına islediğini öğren.

Göz: Bir göz at ve bakış açını değiştir!

Yeni cevaplar ve yeni sorular için bizimle arayışa çıkın: Bizi ne hasta yapar, yada ne sağlıklı tutar? Eşitsizlikler nasıl cildimizin altına işler? Zenginler neden 10 yıl daha uzun yaşar? Gel ve dayanışma içinde olan şehirin, metabolizmasını yaşa.

Deutsch

Das Kollektiv um die Poliklinik Veddel präsentiert drei Organe des menschlichen Körpers und bringt sie in Zusammenhang mit gesellschaftlichen Einflüssen auf Gesundheit.

Herz: In einer Klanginstallation kannst du deine eigenen Herzklänge hören und lernen, wie Stress unter die Haut geht.

Lunge: Atme das Dickicht der Stadt oder das Grün der Entspannung und entwickle mit uns eine Umweltkarte der Veddel.

Auge: Werf uns einen Blick zu und verändere deine Sichtweisen! Such mit uns nach Antworten und neuen Fragen: Was macht dich gesund und was krank? Wie kommen die gesellschaftlichen Ungleichheiten unter unsere Haut? Warum leben die Reichen zehn Jahre länger? Komm vorbei und erlebe den Stoffwechsel der Solidarischen Stadt!

Die Poliklinik Veddel ist ein Stadtteilgesundheitszentrum und versteht sich als real existierende Utopie. Sie fragt nach gesundheitlicher Chancengleichheit, den Lebensbedingungen, der Versorgung und Lebenserwartung und stellt infrage, dass die darin steckende Ungleichheit weiter hingenommen wird.

Grand Opening

Auftakt im Vierteltakt mit Live Musik, Energydrinks und Shisha.

Sa 15/9 / 20 Uhr

Der Herzschlag der Veddel

Klanginstallation: Höre deine eigenen Herzklänge und lerne, wie Stress unter die Haut geht!

Sa 15/9 / 16-19 Uhr

So 16/9 / 14-17 Uhr

Sa 22/9 / 14-17 Uhr

So 23/9 / 15-18 Uhr

Veddel-Spürnasen

Detektiv-Rallye für Kinder durchs Viertel.

Sa 16/9 / 15-18 Uhr

Kids bauen ihre Veddel, so wie sie ihnen gefällt.

So 23/9 / 15-18 Uhr

Schimmel auf der Veddel

Infoveranstaltung und Austausch zu gesundheitlichen Folgen durch und Strategien gegen Schimmel. Mit Tinola Zörner, Schimmelexpertin.

So 16/9 / 16-18 Uhr

Rassismus macht krank: Präventionsworkshops

Anmeldung unter info@poliklinik1.org oder in der Poliklinik

Empowerment für Eltern von Kindern mit Rassismuserfahrungen. Workshop mit Ilinda Bendler und Nadine Golly (KARFI).

19/9 / 9-12.30 Uhr

Sensibilisierung für Bildungsarbeiter*innen ohne Rassismuserfahrungen. Mit Ilinda Bendler und Nadine Golly (KARFI).

20/9 / 14-17.30 Uhr

Empowerment für Kinder und Jugendliche mit Rassismuserfahrungen (9-14 Jahre). Mit Merih Ergün und Uli Heidemann (Phoenix e. V.).

22/9 / 12-18.30 Uhr in der Poliklinik

Empowerment für Jugendliche und junge Erwachsene mit Rassismuserfahrungen (15-21 Jahre). Mit Merih Ergün und Uli Heidemann (Phoenix e. V.).

23/9 / 11-17.30 in der Poliklinik

Umwelt und Gesundheit auf der Veddel

Ein Gespräch mit Aktivist*innen über Windrosen, Industrieeräusche, Öldämpfe und Wasserqualität.

So 20/9 / 16-18 Uhr

Atem-Workshop

Alltägliche Tipps und Übungen zur Entspannung und Entlastung des Körpers mit Hilfe des »Erfahrbaren Atems«.

Fr 21/9 / 13 Uhr

Veddeler Norden – Jetzt geht's los

Infoveranstaltung: 2016 wurden Pläne vom Bezirk vorgestellt. Wie sieht der Planungsstand aus?

Fr 21/9 / 17 Uhr

WenDo Workshop (für Frauen)

Selbstbehauptung und Selbstverteidigung bei Diskriminierung und Übergriffen gegen Frauen.

Sa 22/9 / 9.30 Uhr

Mit Cyberbrille durch die Veddel

Sonst nicht wahrnehmbare Faktoren wie Abgase, Lärm, UV-Licht und WLAN-Netzwerke werden sichtbar.

Sa 22, So 23/9 / 14-16 Uhr / 17-19 Uhr

Wellness Day

Entspann dich! Wir lassen es uns gutgehen mit Maniküre, Nackenmassage, fruchtigen Drinks und leckerem Kuchen.

So 23/9 / 14-19 Uhr

Cinema Paradiso

Chilliger Kinoabend mit Popcorn.

So 23/9 / 21 Uhr

Shiatsu

Erforsche, wie sich die Fingerdruck-Massage auf deine Atmung und deinen Körper auswirkt. 20-30 Min.-Behandlungen.

Do 27/9 / 10-12 Uhr / Fr 28/9 / 10-14 Uhr

Hafenrundfahrt – Veddel und umgebende Industrie vom Wasser aus gesehen

Bootstour mit der Hafengruppe »Rettet die Elbe«.

Fr 28/9 / 14.30-16 Uhr

Basteln für die Parade

Schilder, Banner, Kostüme für die »We'll Come United«-Parade am Folgetag.

Fr 28/9 / 17-20 Uhr

Poli-Beratungscafé

Gemeinsam nach Lösungen suchen und sich gegenseitig unterstützen. Heute eröffnet das Beratungscafé, danach findet es jeden 4. Freitag im Monat statt.

Fr 28/9 / 15-17 Uhr

Veddel psychogeografisch

Ein Spaziergang zu geheimen Orten, Lieblingsplätzen und Unvorhergesehenem.

So 30/9 / 14 Uhr

BAUPLATZ

A photograph showing a person's hands using a black and red power drill to work on a wooden structure. The scene is outdoors, and there is a lot of colorful confetti (yellow, blue, pink, white) falling around the person. The person is wearing a white t-shirt. The background is slightly blurred, showing green foliage.

Am Sieldeich regt sich etwas: Seit Juni handwerken, basteln und verbringen wir hier Zeit miteinander. Kinder, Lehrer*innen, Künstler*innen und Neugierige entwickeln Visionen der Solidarischen Stadt, als Minigolfbahnen, als backsteinerne Puppen oder als Trickfilmkulissen. Ab 2019 sollen die Räume ein Residenzprogramm für geflüchtete Künstler*innen unter der Leitung von Adnan Softić beherbergen: »room to negotiate«.

United in Visions – Werkstatt

Englisch

During the festival you may continue the story of »United in Visions« at the »SoliPolis«-Bauplatz by building your own puppets! On September 29th all puppets will join the nationwide »We'll Come United«-parade and talk about your visions of a Solidarity City.

Deutsch

Während des Festivals kannst du am »SoliPolis«-Bauplatz an der Erzählung von »United in Visions« weiterdenken und deine eigenen Puppen bauen! Am 29. September ziehen dann alle Puppen gemeinsam zur bundesweiten »We'll come united«-Parade und erzählen auch deine Visionen der Solidarischen Stadt.

Projektleitung: Oscar Olivo / Ausstattung: Marie Lauerbach / Kernteam Puppenbau: Abdullah Atayeeh, Florian Kasiske, Philipp Stadtmüller / Künstlerische Mitarbeit: Leila Mousavi / Projektkoordination: Leonie Schäffer

So 16/9, Do 20/9, Fr 21/9, Sa 22/9, So 23/9, Do 27/9 / 15-19 Uhr

Fr 28/9 / 15-19 Uhr / Basteln für die »We'll Come United« Parade

Gespräch

Gemeinsame Räume

Deutsch

Wie und wann funktioniert Begegnung zwischen Religionen und Konfessionen? Und wie können wir Ressourcen teilen? Ein Gespräch.

Türkisch

Dinler ve mezhepler hangi ortak nokta da buluşabilir? Bu çalışma nasıl ve ne zaman gerçekleştirilebilir? Kaynaklarımızı nasıl paylaşabiliriz? Bir Sohbet.

Mit: Petra Thiel (Leiterin des Schorsch im IFZ, Hamburg St. Georg

Sa 22/9 / 17 Uhr

Offene Trickfilmwerkstatt

Arabisch

على طاولة الخدع سيتم تصور و بناء المدينة المتضامنة و أيضاً سيُبعث فيها الحياة-بتقنية خدعة الوضع و القليل من الصبر و الكثير من الخيال. ، و يدعو خبراء افلام الرسوم المتحركة من فئة ٧b جنبا إلى جنب مع NOVALAND الاطفال الذين تبلغ أعمارهم ثماني سنوات و الكبار للمشاركة في ورشة عمل الرسوم المتحركة المفتوحة ، المعرفة السابقة غير مطلوبة.

Deutsch

Am Tricktisch wird die Solidarische Stadt erdacht, gebaut und zum Leben erweckt – mit der Technik des Legetricks, etwas Geduld und viel Fantasie! Die Trickfilmexpert*innen der Klasse 7b laden gemeinsam mit NOVALAND Kinder ab acht Jahren und Erwachsene zu einer offenen Trickfilmwerkstatt ein. Vorkenntnisse sind nicht erforderlich!

Projektleitung: Jan Caspers, Gary Rosborough / **Koordination Schule auf der Veddel:** Arian Hassanzada, Susann Hoffmann, Lyudmyla Volkova / **Mit:** Adrian, Amra, Daria, Kosta, Mert, Nadine, Samet und Senabu

So 16/9, So 23/9 / 14-19 Uhr

NOVALAND

Deutsch

NOVALAND – das bedeutet seit nun fast zwei Jahren im café nova: Gestalte deinen eigenen Ort! Das Kreativangebot für Kinder ist die Zusammenarbeitsmaschine des Festivals: Vom Maskenbau für »United in Visions« über gemeinsames Gärtnern mit Hajusom und dem Gartendeck St. Pauli bis hin zur intensiven Zusammenarbeit als Set-Designer*innen für die »Offene Trickfilmwerkstatt«.

Englisch

NOVALAND – that means for almost two years now in café nova: Create your own space! The arts and crafts activities for children is the festival's teamwork machine: from making masks for »United in Visions«, gardening together with Hajusom and the Gartendeck St. Pauli to working together in designing a set for »Offene Trickfilmwerkstatt«.

Projektleitung: Annette Haunschild, Eva Martin, Clara Umbach, Lourdes Voss / **Mitarbeit:** Aysel Koclu / **Koordination Schule auf der Veddel:** Josef Bauer, Susann Hoffmann, Justine Writsch

NOVALAND wird seit 2016 gefördert. Vielen Dank an den Fonds Freiräume!, den Integrationsfonds des Bezirks Hamburg-Mitte und der Hanns R. Neumann Stiftung.

EUROPE

GRIMALDI LINES

Kampagne

Peng! Aktionskunst II

Deutsch

Wir bitten um Ihr Verständnis, dass die Arbeiten von Peng! vorab nicht angekündigt werden können. Sie werden gebeten, Ihren Pass mitzubringen.

Arabisch

يرجى التفهم، إذ أنه في الوقت الحالي لا يمكن الأعلام عن أعمال Peng.
سيطلب منكم إحضار جوازات سفركم.

Konzept: Peng! Kollektiv / Produktionsleitung: ehrliche arbeit - freies Kulturbüro
Mehr Informationen erhaltet ihr zu gegebener Zeit unter www.new-hamburg.de

MOSCHEE



Die Vatan Camii Veddel ist ein Ort der Begegnung und des Glaubens für Muslim*innen. Doch auch für den Austausch zwischen den Religionen öffnet die Moschee immer wieder einladend ihre Türen.

Veddeler Brückenstraße 148

Religion in den Medien

Arabisch

الدين في الإعلام:
كيف و في أي سياق يظهر الدين في الإعلام؟
لأي درجة تتعلق شكوكنا، ميولنا و عدم
أكثرنا بخصوص الأديان الأخرى بالإعلام؟
حوار حول صعوبات تمثيل الدين في
التغطية الإعلامية.

Deutsch

Wie und in welchen Zusammenhängen taucht Religion in den Medien auf? In welchem Maße hängt unsere Skepsis, Anziehung oder Gleichgültigkeit gegenüber verschiedenen Glaubensrichtungen von ihnen ab? Ein Gespräch über die Schwierigkeiten religiöser Repräsentation in der Berichterstattung.

Mit: Dorothea Griebach (Journalistin und Koordinatorin der Akademie der Weltreligionen), Ali Özgür Özdil (Islamwissenschaftler und Religionspädagoge)

Do 20/9 / 20 Uhr



Im Eltern-Kind-Zentrum gibt es alles für die Familie von der Hebammensprechstunde bis zur Baby-Massage.

Uffelsweg 1

Bewegung

YOGA für uns

Serbisch

JOGA za nas ide za »SoliPolis«: Snažni sunčani pozdravi, mirne asane, disati i disati i ... pronaći ono, što se oseća dobro. Od 2017 Veddel vežba redovno sunčane pozdrave na osnovu solidarne donacije. I takođe su u »SoliPolisu« potrebni momenti, da bi se našli mir i energija. Namaste svakiBODY!

Deutsch

Kraftvolle Sonnengrüße, ruhige Asanas, atmen und atmen und ... finden, was sich gut anfühlt. Seit 2017 übt die Veddel regelmäßig Sonnengrüße auf solidarischer Spendenbasis. Und auch in »SoliPolis« braucht es Momente, um gemeinsam zur Ruhe zu kommen und Energie zu tanken. Namaste everyBODY!

Stress war gestern – mit yin, yang und Meditation

Anleitung: Jenni Grohs, Veronika Hilbermann, Steffi Lösch

Sa 22/9 / 11 Uhr

Solidarität fängt im Herzen an – Yoga für ein offenes Herz

Anleitung: Anna Fahlbusch, Veronika Hilbermann

So 23/9 / 11 Uhr



Der Tollhafen lädt Groß und Klein zum Klettern, Schwimmen, Rennen und Springen ein - ein wunderbarer Ort, um deiner Energie freien Lauf zu lassen.

Am Zollhafen 5b

Schnuppertag Kids welcome!

Neuland Ahoi!

Spanisch

Día de prueba en el »Neuland ahoi«: Qué pasaría si se pudiera crear ahí un espacio solidario? Eso es lo que quieren probar de realizar unas chicas y mujeres jóvenes del barrio de la Veddel en una semana de proyecto creativo durante las vacaciones. En fin de hacerlo, se juntan con el Backstage-Jugendclub, el grupo de teatro para jóvenes del Deutsches SchauSpielHaus. La nave de la iglesia »Immanuelkirche« se vuelve para la ocasión nave de verdad: salimos de viaje y descubrimos el »Neuland«.

Deutsch

Was wäre, wenn wir einen eigenen Ort der Solidarität erfinden könnten? In einer Ferienprojektwoche im Oktober wollen Mädchen und junge Frauen der Veddel sowie der BACKSTAGE-Jugendclub des Deutschen SchauSpielHauses gemeinsam genau das versuchen. Das Kirchenschiff der Immanuelkirche wird für eine Woche zum Schiff. Wir begeben uns jedoch schon vorher auf die Reise und entdecken an einem Schnuppertag im Festival Neuland.

Ein Projekt des Jungen SchauSpielHauses.

Konzept und Leitung: Nicole Dietz, Franziska Seeberg

Sa 22/9 / 15-18 Uhr

SOUL IDENTITY



Stadtteilpatenschaften

Deutsch

Die meisten der hier vorgestellten Projekte beruhen auf einer intensiven Recherche- und Netzwerkarbeit insbesondere auf der Elbinsel. Stadtteilpat*innen von der Veddel haben Künstler*innen und Koordinator*innen mit ihrem Expertenwissen begleitet und unterstützt – und dabei häufig selbst neue Arbeitsweisen kennengelernt.

Persisch

اکثر پروژه هایی که معرفی شدند، حاصل تحقیقات و کار شبکه ای فشرده بخصوص در جزیره ی البه هستند . حامیان محله از Veddel با دانش حرفه ای خود هنرمندان و هماهنگ کنندگان را حمایت و همراهی کردند و همچنین خیلی از مواقع با شیوه های نوین کاری آشنا شدند .

Stadtteilpat*innen: Sinan Adzović, Abdullah Atayeeh, Baldur Burwitz, Gullalah Haidari, Mehdi Kamel, Aysel Koclu, Ayoub Mzeh, Alima Ouedraogo, Erkan Sahin, Sümeyye Sarikaya, Zumreta Sejdović, Njambi, Philipp Stadtmüller, Nurgül Yağbasan, u.a.

NEW HAMBURG spricht Kauderwelsch

Deutsch

Begegnung und Austausch funktionieren auch ohne Worte? Mag sein. Und doch gibt es Momente, in denen es wichtig ist sich flüssig und angstfrei äußern zu können. Zahlreiche Übersetzer*innen, Sprachmittler*innen und Dolmetscher*innen unterstützen uns mit ihrer Zeit und ihrem Können.

Bulgarisch

Разговор и обмен функционират и без думи? Може би. Въпреки това има моменти, в които е важно да се изразим гладко и сигурно. Многобройни преводачи и езиковеди ще ни подкрепят със своето време, знание и езици.

Mit: Ilkay Arisoy, Akile Bürke, Hava Bekteshi, Aysel Koclu, Emilie Girardin, Anastasia Muntaniol, Forough Mosavilar, Nurhak Özulus, Jakob Pomeranzev, Mo Poori, Goran Rakić, Omid Rezae, Gabriela Vasileva, Nurgül Yağbasan, Salah Zater u. v. m.

Freifunk

Deutsch

Freie Netze werden von immer mehr Menschen in Eigenregie aufgebaut und gewartet. Jeder stellt seinen WLAN-Router für den Datentransfer der anderen zur Verfügung. So entsteht eine freie Infrastruktur – auch auf der Veddel!

Kurdisch

Interneta bêêtêl êdî ji aliyê gelek kesan ve tê çêkirin, bi kar anîn û hewandin. Her kesek WLAN-Router ê xwe dike di xizmeta kesên din de, ji bo veguhestina zaniyariyan. Bi vî awayî bingeha neta bêêtêl ji Veddel re jî tê avakirin!

Mitmachen und weitere Informationen: freifunk.net

Abendkasse & pay what you want

Deutsch

Alle Veranstaltungen in »SoliPolis« kosten, was du bezahlen möchtest. Dabei ist es völlig in Ordnung, wenn deine Geldbörse nicht viel hergibt – vielleicht ist jemand anderes dafür gerade in der Lage etwas mehr auszugeben.

Karten bekommst du nur an der Abendkasse, damit alle die gleiche Chance haben, sich ein Theaterstück oder Konzert anzusehen. Wenn du keinen Platz mehr bekommst, ärgere dich nicht. Wir bemühen uns darum, dass du trotzdem einen schönen Abend hast.

Albanisch

Paguni sa te doni tek arkë e mbrëmjes – Të gjitha maifestimet në SoliPolis kushtojnë atë sa dëshironi ju të paguani. Plus është edhe shumë në rregull, nese porfolia juaj ne moment nuk u jep shumë – ndoshta dikush tjetër është në gjendje të jape pak më shumë, sepse në një qytet solidar, secili jep aq sa ka mundesi. Biletat ju mund ti merni tek Arkë e mbrëmjes, në mënyrë që të gjithë të kenë të njëjtën shans për të parë një shfaqje ose një koncert. Nëse nuk gjeni një vend, mos u shqetësoni Sepse ne bëjmë çdo përpjekje për të pasur një mbrëmje të këndshme dhe për të parë diçka sa ma ndryshme.

Anreise

Deutsch

Die Veddel ist nur zwei S-Bahn-Stationen vom Hauptbahnhof entfernt. Vom Bahnsteig aus sind es etwa fünf Minuten Fußweg bis zur Immanuelkirche und zum café nova – nimm den Ausgang Richtung Wilhelmsburger Platz. Keine Sorge: Auf einer Insel ist es schwer sich zu verlaufen. Wir freuen uns auf dich!

Englisch

Veddel is only two stops away from the main station. From the platform it is a five minute walk to Immanuelkirche and café nova – just take the exit in the direction of Wilhelmsburger Platz. Don't worry: It's difficult to get lost on an island! We are looking forward to see you!

S-Bahn S3/S31 → Veddel (BallinStadt)

Bus 13 (Wilhelmsburg) → S Veddel

Nachtbus 640 → Wilhelmsburger Platz

NEW HAMBURG

Wilhelmsburger Straße 73

20539 Hamburg-Veddel

Web: www.new-hamburg.de

Mail: post@new-hamburg.de

Tel: 040 79 0078 67

Facebook: newhh

Instagram: newhamburgveddel

Twitter: NEW_HAMBURG

Telegram: t.me/NEWHAMBURG

Festivalleitung: Uschi Hoffmann, Anja E. Redecker, Nina Reiprich, Sina Schröppel / **Musikalische Leitung:** Mo Poori, Sebastian Reier / **Interreligion:** Uschi Hoffmann, Sümeyye Sarikaya / **Produktionsleitung:** Annalena Kirchler / **Disposition/Koordination:** Ekaterina Kruglikova / **Ausstattungsleitung:** Mara Madeleine Pieler, Anna-Sophia Röpcke / **Technische Leitung:** Ricarda Köneke, Joanna Ossolinska / **PR/Öffentlichkeitsarbeit:** Ulrike Steffel / **Veranstaltungstechnik:** Arne Arpitsch, Simon Ohm, Annika Schlüter u. w. / **Mitarbeit Festivallogistik:** Torge von Tiesenhausen / **FSJ Kultur:** Leonie Schäffer / **Praktikum:** Yara Dampha, Luisa Vogel / **Praktikum Ausstattung:** Ruben Kohrs, Teresa Seitz, Thomas Zietko

Mit unentbehrlicher Unterstützung aller Gewerke des Deutschen Schauspielhauses und des Jungen Schauspielhauses Hamburg.

Impressum Neue Schauspielhaus GmbH V. i. S. d. P.: **Geschäftsführung:** Intendantin Karin Beier, Kfm. Direktor Peter F. Raddatz / **Redaktion:** Team »SoliPolis« / **Fotos:** S. 16: Frank Egel, S. 45: Anja E. Redecker, alle anderen: Christian Bartsch / **Konzept und Gestaltung:** Tanja van de Loo / **Illustration SoliPolis Stadtplan:** Moritz Stetter / **Druck:** DCT GmbH

NEW HAMBURG ist ein Kooperationsprojekt von:



Deutsches Schauspielhaus Hamburg

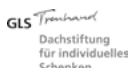


Evangelisch-Lutherischer Kirchenkreis Hamburg-Ost

KIRCHE auf der Veddel

Wir danken den weiteren Kooperationspartner*innen von NEW HAMBURG, dem gesamten Stadtteil Veddel und allen Verbündeten und Freund*innen in Hamburg sowie bundesweit für Austausch und Unterstützung: Netzwerk Recht auf Stadt Hamburg, Bündnis Recht auf Stadt – Never Mind the Papers, AG Solidarische Stadt Hamburg, Netzwerk We'll Come United und vielen weiteren.

Gefördert im Fonds Bauhaus heute der



Ein großer Dank geht außerdem an:



SoliPolis-Kalender

AN ALLEN FESTIVALTAGEN

ab 11 Uhr café nova geöffnet / S. 26

um 19 Uhr Abendessen / S. 27

REGELMÄSSIG

Fr 10-16 Uhr / Sa, So 14-19 Uhr Veddel Open – SoliGolfen / S. 13

Do-So / 15-19 Uhr United in Visions-Werkstatt / S. 55

Sa 15/9

15 Uhr Interreligiöse Eröffnung / Wilhelmsburger Platz / S. 11

16 Uhr Performance / United in Visions / Wilhelmsburger Pl. / S. 12

16 Uhr Ausstellung / New York, Toronto, Veddel: Solidarity Cities / envilaço / S. 41

17.30 Uhr Gespräch / New York, Toronto, Veddel: Solidarity Cities / envilaço / S. 41

20 Uhr Musik / Fun in the Church / Immanuelkirche / S. 20

23 Uhr Musik / Booty Carrel & friends / Immanuelkirche / S. 20

So 16/9

14 Uhr Trickfilmwerkstatt / Bauplatz / S. 56

14 Uhr Vernissage / Amaro Mali / Atelier / S. 37

14 Uhr Planung / Veddel Anbau Nord / Veddeler Norden / S. 49

15 Uhr Musik / Ansambl Romani Japoni / Atelier / S. 37

16 Uhr Workshop / Roma-Pop: Mutants United Against the Nazification of Pop Culture / envilaço / S. 41

17 Uhr Gespräch / Dranbleiben! / café nova / S. 28

20 Uhr Theater / Zonck / Zonck / S. 35

20 Uhr Musik / Raze de Soare / Kastro / Immanuelkirche / S. 21

Do 20/9

11 Uhr Rat der Schüler*innen / envilaço / S. 41

16 Uhr Sprachcafé / Bildung selber machen / café nova / S. 29

16 Uhr Bewegung / Movement / Tollhafen / S. 17

20 Uhr Theater / about:blank / Immanuelkirche / S. 22

20 Uhr Theater / Zonck / Zonck / S. 35

20 Uhr Gespräch / Religion in den Medien / Moschee / S. 59

21.30 Uhr Musik / Ahlan! Was geht? / café nova / S. 30

Fr 21/9

11 Uhr Workshop / Perspektivwechsel / envilaço / S. 42

16 Uhr Konferenz der Wohnungslosen / envilaço / S. 42

17.30 Uhr Sprachcafé / Gebärdensprache / café nova / S. 29

18 Uhr Bewegung / Soli-Hoop / café nova / S. 30

20 Uhr Theater / about:blank / Immanuelkirche / S. 22

20 Uhr Theater / Zonck / Zonck / S. 35

20 Uhr Gespräch / Wir sind hier! / envilaço / S. 42

21.30 Uhr Musik / Hava Bekteshi & Love Songs / Sinan Cem Eroğlu / café nova / S. 31

Sa 22/9

- 11 Uhr Bewegung / YOGA für uns / EKIZ / S. 60
- 11 Uhr Workshop / Urban Reconnaissance / envilaço / S. 42
- 11 Uhr Wohnungslosenkonferenz / café nova / S. 42
- 14 Uhr Präsentation / Hajusom LAB / Immanuelkirche / S. 25
- 15 Uhr Schnuppertag / Neuland Ahoi! / Tollhafen / S. 61
- 17 Uhr Gespräch / Gemeinsame Räume / Bauplatz / S. 55
- 17 Uhr Gespräch / Urban Health Card / envilaço / S. 42
- 20 Uhr Film / A Wall is a Screen / Im Freien / S. 13
- 20 Uhr Theater / Zonck / Zonck / S. 35
- 20 Uhr Theater / about:blank / Immanuelkirche / S. 22
- 21.30 Uhr Nachgespräch / Mit Ünal Zeran / café nova / S. 22
- 23 Uhr Musik / Benjamin Brunn & Alex Xtra-Ta / Immanuelkirche / S. 22

So 23/9

- 11 Uhr Bewegung / YOGA für uns / EKIZ / S. 60
- 14 Uhr Trickfilmwerkstatt / Bauplatz / S. 56
- 14 Uhr Planung / Veddel Anbau Nord / envilaço / S. 49
- 15 Uhr Bewegung / Veddel Fußball Cup / Sportplatz / S. 14
- 16 Uhr Bewegung / Movement / Tollhafen / S. 17
- 17 Uhr Gala / Roter Teppich f. Solidarische Praxis / envilaço / S. 43
- 20 Uhr Performance / Dauernd dazwischen / café nova / S. 32
- 20 Uhr Gespräch / migrant knowledging / envilaço / S. 44
- 21.30 Uhr Musik / Naïssam Jalal / Immanuelkirche / S. 23

Do 27/9

- 11 Uhr Workshop u. Gespräch / Women's space / café nova / S. 32
- 16 Uhr Quiz / Roma auf der Flucht / envilaço / S. 43
- 16 Uhr Bewegung / Movement / Tollhafen / S. 17
- 20 Uhr Tanz / Assembl'âge / Immanuelkirche / S. 24
- 20 Uhr Gespräch / Lybien und EU / envilaço / S. 44

Fr 28/9

- 15 Uhr Werkstatt / Für We'll Come United / S. 55
- 18.30 Uhr Performance / Transcorner Walk / Im Freien / S. 14
- 20 Uhr Tanz / Assembl'âge / Immanuelkirche / S. 24
- 21.30 Uhr Musik / Mori Dioubaté / Hyperventilium / café nova / S. 33

Sa 29/9 **NEW HAMBURG loves:**

- 11 Uhr Parade / We'll Come United / Wilhelmsburger Platz / S. 15

So 30/9

- 11 Uhr Begegnung / Picknick / Wilhelmsburger Platz / S. 17
- 14 Uhr Planung / Veddel Anbau Nord / Veddeler Norden / S. 49
- 20 Uhr Gespräch / Pass auf, ... / envilaço / S. 43
- 20 Uhr Tanz / Assembl'âge / Immanuelkirche / S. 24
- 21.30 Uhr Musik / Spiritczualic Enhancement Orchestra / café nova / S. 33

**Für eine
Solidarische
Stadt!**

**Dayanışma
içinde olan
şehir için!**

**لأجل مدينة
متضامنة**

**Pour
une Ville
Solidaire!**

**For a
Solidarity
City!**

**Za jedan
Solidarni
Grad!**